

*Amir Miri**

UN INTÉRPRETE EN AFGANISTÁN:
MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN
LINGÜÍSTICA

[Visitar la WEB](#)

[Recibir BOLETÍN ELECTRÓNICO](#)

UN INTÉRPRETE EN AFGANISTÁN: MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN LINGÜÍSTICA

Resumen:

El papel del intérprete en un conflicto es fundamental para generar opciones ventajosas, tanto en situaciones aisladas como en el conjunto de la campaña. Su trabajo es relevante en todos los niveles de mando y gestión, así como en los aspectos o dominios de la actividad humana, y no solo de la militar (*Comprehensive Approach* o enfoque integral). El autor de este trabajo acompañó en numerosas ocasiones a las tropas de ISAF y, durante algunos periodos de la operación, a las españolas en Qala-i-Naw, ejerciendo como intérprete en las más diversas situaciones.

Abstract:

The interpreter's role during times of conflict and danger is fundamental for achieving operational advantage, not only in isolated situations but also at all levels of the campaign. His work is relevant in all levels of leadership and management, and in all aspects and areas of human activity, not just military activity (Comprehensive Approach). On numerous occasions, the author of this article accompanied ISAF troops and, during certain periods of the operation, Spanish troops in Qala-i-Naw, serving as their interpreter in the most diverse situations.

Palabras clave:

Afganistán, intérprete, comprehensive approach, ISAF, Qala-i-Naw, ejército español.

Keywords:

Afghanistan, Interpreter translator, comprehensive approach, ISAF, Qala-i-Naw, Spanish army.

***NOTA:** Las ideas contenidas en los **Documentos de Opinión** son de responsabilidad de sus autores, sin que reflejen, necesariamente, el pensamiento del IEEE o del Ministerio de Defensa.

CONFLICTO ARMADO Y DIVERSIDAD DE LENGUAS

El intérprete abarca el objeto de todos los hechos de habla que se puedan dar en los diferentes dominios de las operaciones.

El propósito de este artículo es ayudar a aclarar los puntos fundamentales de la aproximación integral al problema estratégico en un conflicto armado¹ desde un punto de vista integral, desde el punto de vista de un intérprete.

En las últimas décadas las fuerzas armadas occidentales han participado en diversas operaciones militares internacionales. Las más importantes han sido las intervenciones militares en Irak y Afganistán, siempre caracterizadas por la difícil pauta de controlar y poner fin en un tiempo razonable a un conflicto armado. Pero existen muchas circunstancias en las que el intérprete no solo habla o interpreta asuntos directamente relacionados con el ámbito militar, sino del ámbito sanitario, educativo, cultural, afectivo y demás. Según el secretario general de la OTAN, Anders Fogh Rasmussen²:

“La aproximación al problema estratégico no sólo tiene sentido, sino que es necesario, la OTAN tiene que trabajar más de cerca con nuestros socios civiles sobre el terreno y en el plano político, en particular la Unión Europea y las Naciones Unidas.”

De este modo la comprensión del interlocutor se convierte en una condición necesaria para la resolución del conflicto. Una *“Comprehensive Approach”* se basa en la confianza mutua y el entendimiento entre el personal militar y civil que sólo se puede desarrollar a través de un continuo diálogo e intercambio de pareceres.

En aquellos casos en los que los ejecutores de misiones que incorporen las estrategias basadas en este concepto carezcan de la adecuada competencia lingüística, no existirá aproximación, precisamente por la carencia de la comprensión del otro actor, con independencia del grado de alianza o competición.

En este artículo se intenta explicar cuáles son las implicaciones doctrinales de la *“Comprehensive Approach”* desde la habilidad adquirida en el arte de la interpretación lingüística en un escenario hostil y culturalmente diverso. Se trata, en resumen, de introducir algunas pautas de aproximación al problema estratégico en una operación militar a partir de

¹ En la cumbre de la OTAN de Lisboa en el año 2010 se aprobó una nueva diplomacia conocida como aproximación integral o *“Comprehensive Approach”*. Este nuevo concepto de la OTAN, hace hincapié en que para solucionar el problema estratégico en una operación militar, se requiere una aproximación integral que implique a los instrumentos civiles y militares. Los medios militares, aunque necesarios, no son suficientes por sí solos para afrontar los numerosos problemas y la seguridad internacional. Líderes aliados acordaron en Lisboa que para reforzar la contribución de la OTAN a una aproximación integral era necesaria la gestión de crisis en el marco de los esfuerzos de la comunidad internacional y mejorar la capacidad de la OTAN para contribuir a estabilización y reconstrucción.

² A *“Comprehensive Approach” to crisis management*. Página web de la OTAN, noviembre de 2010, disponible en http://www.nato.int/cps/en/natolive/topics_51633.htm Fecha de la consulta 28.12.2013

las experiencias personales logradas durante muchos meses de trabajo en terreno afgano con las tropas europeas y, particularmente, españolas e italianas. Por otro lado, se plantean algunos de los problemas que un intérprete debe sortear y que, a menudo convierten su trabajo en un difícil reto.

LOS INTÉRPRETES EN ISAF

La tarea que realiza un intérprete en un conflicto bélico es de vital importancia para complementar el trabajo de las tropas. No sólo hoy, sino a lo largo de la historia, la frontera cultural que supone el Medio Oriente y los conflictos que han asolado la franja que abarca desde el Mediterráneo al Ganges lo han caracterizado como un punto de fricción lingüístico y cultural.

Los militares que han participado en misiones como ISAF en Afganistán, conocen y valoran lo que representa el trabajo del intérprete para llevar a cabo con éxito cualquier gestión en un conflicto bélico. Se hace prácticamente imposible realizar cualquier cometido sin tener a un intérprete al lado.

EL PAPEL DE LOS INTÉRPRETES EN ZONAS DE CONFLICTOS ARMADOS

En la zona de conflicto armado los intérpretes juegan un papel vital, ya que son el puente entre las personas. Son ellos quienes trabajan codo con codo con los militares, y comparten riesgos para cumplir sus objetivos y su misión.

Tanto los intérpretes locales como nacionales son una gran ayuda para las tropas desplegadas en todos los momentos de la misión; tanto en las reuniones; en un hostigamiento por parte de insurgencia a una unidad mixta; en una patrulla; en una evacuación médica o a la hora de repartir ayuda humanitaria. Cualquier situación táctica que requiera la comunicación sobre el terreno, necesita de la interpretación pertinente y leal. Por lo tanto, los intérpretes son esenciales como el medio de comunicación para transmitir los conceptos e ideas de un militar a un destinatario único o colectivo. El contenido de los mensajes incluye todo aquello que se incorpora a la campaña como elemento de la comunicación estratégica o de la información que se quiera trasmitir a la población local.

Existen, sin embargo, ocasiones en las que la interpretación va más allá de la competencia lingüística y se aproxima a la interpretación cultural de símbolos, gestos u otros indicios que hacen necesario aconsejar con prudencia (e incluso advertir) a las propias tropas, en los casos en los que se intuye una situación peligrosa. Se trata de percibir el momento en que conviene ser más cauto en una determinada zona o momento, en un lugar de encuentro, o en la oportunidad de acudir o no a una ceremonia laica o religiosa. En estas ocasiones el

intérprete aporta criterios valiosos gracias a la ventaja de conocer, no solo el idioma, sino la forma de vida y el marco cultural y religioso

AFGANISTÁN

Los afganos siempre han estado muy orgullosos de su territorio, de su nación y de su cultura. Por Afganistán pasaron el Imperio Persa, Alejandro Magno, los árabes y Gengis Kan. Tras su paso dejaron huellas y culturas diferentes.

Afganistán también ha sido el campo de batalla de algunos países poderosos como Inglaterra en el siglo XIX y Rusia en el siglo XX. La lucha ha implicado también a las diferentes etnias del país. Quizás estos acontecimientos hicieron de los hombres afganos unos guerreros infatigables que siempre han combatido por su patria y por su libertad. Incluso en las últimas décadas un gran número de afganos han luchado codo con codo por su libertad contra el régimen Talibán y por no perder el arraigado orgullo nacional marcado con un fuerte carácter tribal.

Esta breve explicación sirve para destacar uno de los problemas al que se enfrentan las tropas de la OTAN hoy en día en Afganistán y que también afecta a los intérpretes que están ejerciendo en este terreno.

El escenario de Afganistán es un claro exponente de la dificultad que se plantea al intérprete. No sólo por los distintos credos tribales y religiosos; razas; intereses propios (de las misiones ISAF y Libertad Duradera) y ajenos (líderes religiosos, mujeres, niños, comerciantes, empleados afganos de la Coalición y un sin fin de actores diversos) A lo anterior hay que añadir la presión del principal actor hostil, la insurgencia, sobre los intérpretes que acompañan a las tropas de ISAF o Libertad Duradera: cualquier persona que trabaja con las tropas extranjeras es considerada por la insurgencia como un traidor.

Las opciones de interpretación son básicamente dos³. La interpretación por parte de un miembro (por adscripción, ciudadanía o compatibilidad cultural) de la fuerza desplegada, o por parte de un intérprete local bilingüe. Los intérpretes nacionales conviven y actúan con las tropas en sus bases de despliegue, FOBs⁴ o COPs⁵, así como en las múltiples actividades que se desarrollarán más adelante.

En Afganistán el antecedente de la amenaza insurgente a los intérpretes locales que regresan a sus hogares con sus familias al terminar su jornada laboral y pernoctan fuera de

³ Es curioso que coinciden con las opciones de interpretación con las que contó Hernán Cortés: Aguilar, soldado español hablante de maya, y la india Malinche, de maya y náhuatl. Cortés contó con conocimiento cultural propio y ajeno inmerso en la estrategia de comunicación que empleará como ingrediente militar en la conquista del imperio azteca.

⁴ *Forward Operating Base*.

⁵ *Combat Out Post*.

las bases, explica que solo se sientan arropados mientras dure la presencia aliada en el territorio. Además, al variar al alza y de manera significativa su situación económica por el salario percibido, encuentran también las limitaciones sociales derivadas de su nuevo estatus, en el sentido en que algunos de sus compatriotas asocian su ganancia a la presencia de los extranjeros, lo que lleva despierta el sentimiento local de rechazo más allá de la esfera insurgente.

El ingrediente de la lealtad separa, en ciertos casos, a los dos tipos de intérprete citados. Compárese un intérprete nacional e incluso militar que acompaña a sus propias tropas y viste su bandera, con otro contratado sobre el terreno que seguramente compartirá más intereses con los locales que con las fuerzas a las que apoya.

Por ello, la gran preocupación de los intérpretes locales⁶ que realmente han trabajado comprometidos con la misión de reconstrucción de ISAF, ha sido el repliegue de las tropas aliadas de Afganistán, ya que se encontraban sin ningún tipo de protección y se convertían en objetivo de los insurgentes de la zona y los guerrilleros de Al Qaeda.

APROXIMACIÓN AL PUEBLO AFGANO POR UN INTÉRPRETE DE LAS FUERZAS DE ISAF

La aproximación al pueblo en un conflicto armado es un factor muy importante y necesario que se expone ahora desde el punto de vista de un intérprete con pasaporte europeo. Para conseguir este objetivo es imprescindible la existencia de intérpretes que conozcan el idioma a la perfección, que tengan un buen conocimiento de las creencias y la religión del pueblo y, como un factor muy importante, que conozcan muy bien la sociedad y la región donde las tropas extranjeras están cumpliendo con su misión. Pero deben hacerlo desde la mentalidad y los objetivos de las tropas a las que apoyan. Un intérprete nacional que domine el idioma y que desconozca cuáles son las ideas y conceptos que jalonan la campaña en curso, o un militar con cierta competencia lingüística, pero que no pueda aproximarse culturalmente a los usos, dialectos, sociolectos y sexolectos de la zona, pueden no ser los intérpretes óptimos.

El autor de este trabajo ha ejercido durante varios meses como intérprete en Afganistán. La interpretación, al principio, puede que parezca un trabajo fácil y que sólo está basada en el conocimiento de un idioma, pero cuando se está ejerciendo como intérprete se percibe hasta qué punto se trata de un trabajo muy preciso, con muchos obstáculos que sortear, que requiere no solo conocimientos sino también habilidades para transmitir, sin ofender y

⁶ Se han publicado múltiples noticias en los últimos meses sobre la situación de los intérpretes afganos locales en el post-conflicto. Entre otros artículos informativos o de opinión, los siguientes que se citan:

<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/09/02/espana/1378136184.html>

<http://www.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=1501657>

ganando simpatía, los mensajes necesarios para llegar a un acuerdo aceptable para las dos partes.

En ocasiones la vida de muchas personas depende del trabajo que hace un intérprete. No transmitir de forma correcta y precisa una información puede tener consecuencias desastrosas para la misión. Todos estos conocimientos, bien canalizados y usados por parte del intérprete, ayudan a los militares poder tener un “*Comprehensive Approach*” o aproximación integral al problema estratégico en una operación militar amplia y en cada nivel de mando definido.

FOROS Y TEMÁTICA

Durante los meses de trabajo en Afganistán, acompañando a oficiales y suboficiales, he tenido muchas ocasiones de estar en contacto con personas de distintos niveles sociales, desde reuniones con el gobernador de la provincia, hasta en las *Shuras* o consejos de ancianos. En las conversaciones con los afganos, los temas recurrentes eran los recuerdos de la invasión del Ejército Rojo en la década de los 80, evocados como años de oscuridad para su nación y donde los rusos son recordados como invasores que habían ocupado su país por intereses ajenos a los de su pueblo.

Mención aparte merecen las jornadas de interpretación simultánea en la escuela Hanzala, de Qala-i-Naw (QiN), en las que la habilidad interpretativa residía fundamentalmente en transmitir a los niños una imagen del mundo totalmente nueva para ellos. Explicar que América es un continente, más allá de los Estados Unidos y su imagen semánticamente negativa en el mundo musulmán, o cómo se configuran la familia, la enseñanza o la sociedad en otras naciones (bajo la mirada de su profesor o del imam), requiere de dotes interpretativas para afinar, sin distorsionar, las explicaciones de los profesores de español (personal militar voluntario) adecuando el mensaje a la percepción de un niño.

En ocasiones, se atendieron eventualidades sanitarias de la población, allí a pie de pista y en el exterior de la base de QiN. Se trataba de personal que requería medicamentos o alguna ayuda para sus hijos o para ellos mismos. En ocasiones, y dada la dimensión limitada de los servicios sanitarios de la base de ISAF en QiN, la habilidad interpretativa consistía en saber decir que “no” sin generar impactos negativos en las operaciones y sin quebrantar la mutua confianza adquirida. Si la ayuda se podía prestar, en otros muchos casos el diagnóstico se interpretaba con dificultad, no solo por lo que implicaba el uso del dari, el inglés o el español, sino por la que provenía de los prejuicios de los afganos a que se diagnosticase a sus esposas o hijas en presencia de hombres. La habilidad del intérprete era conseguir que la declaración de la paciente no resultara sesgada.

En general, muchas de las personas con las que se tuvieron encuentros querían aclarar hasta qué punto nuestras tropas eran diferentes. Desde el convencimiento propio de que la misión así estaba configurada, se buscaba que considerasen a las tropas de ISAF en Badghis como invitados que habían dejado su país y sus familias para ayudarles, y su deseo explícito era que no se retirasen las tropas de Afganistán.

En las distintas ocasiones en las que se tuvo el honor de interpretar para el Ejército Español, se constataba la impresión de que se percibía la presencia de las tropas como una garantía posible de futuro, como una protección contra los insurgentes y su influencia feudal y que ellos, teniendo a ISAF a su lado, se sentían más protegidos.

También se trabajó en muchas ocasiones para unidades CIMIC⁷. En este foro se podía tener más contacto con distintos niveles de la población. Aunque se trabajó con diversas naciones integrantes de ISAF, algunas personas decían que los españoles eran los musulmanes verdaderos, ya que la ley islámica exige al buen musulmán que ayude a los otros seres humanos cuando están en dificultades. Y eso era lo que las tropas hacían allí. Sin profesar la misma religión, se consideraba al destacamento español como verdaderos musulmanes, ya que se hacía lo que exigía Dios.

Por otra parte, hay que señalar que también existían algunas vetas de desconfianza basadas en el prejuicio y en la propaganda de la misma insurgencia sobre los usos de los militares españoles relacionados con el consumo de ciertas bebidas o carnes.

PROBLEMAS DEL INTÉRPRETE EN AFGANISTÁN. EL IDIOMA

El conocimiento del idioma, tanto por parte del emisor como del receptor es imprescindible y, por supuesto, también lo es a la hora de comunicarse con un pueblo como el afgano. El uso del idioma incluye conocer todos los giros expresivos de la lengua y del propio dialecto local, en especial en hechos de habla muy concretos, como pueden ser los sermones de los viernes en las mezquitas donde se puede pulsar, por tono y contenido, el criterio de la autoridad religiosa.

Existe la opción de decir lo mismo que quiere expresar el militar al que se interpreta, pero citando algunas palabras religiosas del Corán o frases del Profeta. Así se abre una vía de comunicación rápida y se facilita la aproximación integral al pueblo (*Comprehensive Approach*). Sin duda, en ese caso la tarea del intérprete, más que una ciencia es un arte, ya que hay una gran diferencia entre los idiomas y las culturas que interactúan. Muy a menudo la traducción literal traiciona el significado que se quiere transmitir. En estos casos, el intérprete se convierte en un artista que usa giros y refranes para hacer entender al receptor fielmente lo que desea el emisor. En caso contrario, no poder interpretar y hacer entender al

⁷ *Civil-Military Cooperation*

receptor las palabras de un oficial o un miembro de las tropas y viceversa, puede suponer un gran problema y provocar un malentendido que, puede poner vidas en peligro.

PROBLEMAS DERIVADOS DEL CHOQUE CULTURAL

Los problemas culturales son obstáculos tanto para las tropas como para los intérpretes, tal y como ya se ha expuesto. Una cultura oriental, muy distinta a la occidental, fusionada con creencias de la religión musulmana exige al emisor respetar una serie de factores importantes a la hora de establecer una comunicación. Y, por descontado, esto afecta, no solo al pueblo, sino también a la aproximación al problema estratégico.

Es importante señalar que la principal responsabilidad de un intérprete en este escenario (y en todos, por extensión) es transmitir fiel y correctamente las palabras del emisor, actuando y comunicando respetando las normas del contexto cultural para poder aproximarse al receptor afgano y ganar su confianza. La sintonía cultural que el intérprete pueda manejar es un recurso: en este escenario el intérprete no es un mediador. A modo de ejemplo, una simple rutina como iniciar la comunicación, independientemente del nivel social o el sexo del receptor, con un gesto simple poniendo la mano derecha sobre el corazón y diciendo “*Salam aleikum*” (hola en castellano pero en un sentido más enfatizado, un saludo con respeto y desde el corazón) es una buena carta de presentación que abre las puertas a un diálogo más amistoso y cordial. Gestos de respeto y humildad, por parte de un emisor, son característicos de la cultura afgana y hacen que las palabras del emisor penetren en el corazón del destinatario y se gane su confianza.

PROBLEMAS DERIVADOS DE LA RELIGIÓN Y LAS CREENCIAS

En febrero de 2012 en la base aérea de la Coalición en Bagram- Afganistán – el personal militar de los Estados Unidos quemó accidentalmente unos ejemplares del Corán. Tanto el presidente de los Estados Unidos como el comandante de las Fuerzas Internacionales en Afganistán como se disculparon por lo ocurrido. Este último que el incidente fue un error no intencionado y anunció una junta de investigación para aclarar las circunstancias de lo ocurrido. A pesar de las disculpas, en los días siguientes al incidente muchas personas tanto civiles como militares perdieron la vida en los tiroteos y protestas que se desencadenaron. Si bien se desconocen las conclusiones exactas de la investigación que se llevó a cabo, es posible no se tratara más que de un error o confusión entre militares e intérpretes. Pero este error produjo un grave problema para las Fuerzas Internacionales en Afganistán y un menoscabo en la confianza alcanzada hasta ese momento.

Uno de los obstáculos más sensible en el campo de la interpretación en Oriente Medio es la religión, sobre todo por lo que implica de desconocimiento para un occidental. El islamismo es una religión con muchos matices difíciles de entender y viene marcada por una fuerte tradición arraigada desde siglos atrás. La religión está muy presente en todos los aspectos de la vida cotidiana de un afgano y esta religiosidad está por encima de todo lo que les pertenece, a veces, hasta de su vida.

En la mayoría de las ocasiones un intérprete, al tener conocimientos religiosos, abre mucho las puertas para poder acercarse al receptor. Por ejemplo, para no vulnerar sus momentos de rezo y oración, momentos que conviene respetar y no interrumpir ni siquiera patrullando cerca de una mezquita. Esta es una de las señales de respeto que los afganos tienen muy en cuenta y valoran en gran medida.

En las comunicaciones propias, por ejemplo; el uso de la frase “En el nombre de Dios el más benévolo, el más misericordioso”, para empezar un discurso o una simple carta, es imprescindible, muy útil y necesario. También hay que tener en cuenta el concepto de la religión en los encuentros de cara a cara con una persona del sexo femenino, ya que no se puede mirar directamente a los ojos de una mujer, ni darle la mano, no establecer ningún contacto que pueda ofender a su cultura y tradición.

Estos requerimientos culturales se viven en el contexto afgano como una señal inequívoca de corrección y educación y ayudan, a civiles y militares a cumplir con su misión de acercamiento, confianza y comunicación con la población de ese país. La fluidez comunicativa se establece sobre cauces de mutuo respeto y cordialidad y es imprescindible como postulado para un acercamiento de posturas y alcance de acuerdos.

FACTORES DE ‘VENTAJA PROPIA’ EN LA “COMPREHENSIVE APPROACH”

Hasta este momento solo se ha hablado de algunos problemas de la misión en Afganistán, pero es conveniente mencionar algunas de las situaciones ventajosas que se han experimentado como traductor e intérprete.

Hoy en día Afganistán es un país con una tasa de desempleo muy elevada y con más de 30 millones de habitantes de los que prácticamente la mitad son jóvenes.

Una gran mayoría de los hombres afganos han tenido que emigrar para sobrevivir a países vecinos con mejores infraestructuras como Irán o Pakistán. Durante años, a través de la emigración han conocido otra forma de vida, otro punto de vista y han abierto sus horizontes con otro tipo de educación.

Después de encontrar cierta estabilidad en su país y a raíz de la llegada de las fuerzas de ISAF, esos individuos han regresado a Afganistán con ideas y pensamientos nuevos. Los medios de comunicación, Internet y los canales de la televisión vía satélite, junto a las

fuerzas de ISAF y los mismos intérpretes, han supuesto un caudal de nuevas ideas y puntos de vista para la población, lo que ha facilitado el intercambio cultural asociativo.

Es cierto que todavía en las zonas rurales perdura un pensamiento más anclado en la tradición y cerrado a cualquier novedad. Pero incluso en estas zonas rurales se ha conocido a jóvenes y personas mayores con unas ideas modernas y con ganas de cambiar muchas cosas.

El cumplimiento de la misión es más fácil cuando el receptor es una persona con este tipo de pensamiento, ya que entienden y valoran mejor la postura de la fuerza desplegada y a la vez la suya. Comprenden, analizan y responden muy bien a lo que les transmite un intérprete y saben que las fuerzas de la ISAF no son fuerzas invasoras, sino personas que están allí en colaboración con ellos para establecer la paz.

TRABAJO CULTURAL COMO UN MEDIO PARA LA APROXIMACIÓN AL PUEBLO

Aunque asignado a las fuerzas de ISAF en calidad de intérprete de inglés y francés, el conocimiento del idioma español posibilitó al autor de este trabajo la colaboración en numerosas ocasiones con el Ejército Español. Como parte de la misión de PRT español⁸ se han realizado muchos trabajos culturales en la zona de RC West. Uno de ellos ha sido la impartición de clases de español para los niños afganos en los colegios de la zona. Esta misión cultural, al igual que en Líbano y en otros escenarios, ha resultado muy exitosa ya que había mucho interés por parte de los niños. También los profesores de los colegios demostraban mucho entusiasmo. Esta ha sido, sin duda, una tarea más donde la presencia de los intérpretes resultó imprescindible y que situó al destacamento español en una situación de ventaja frente a la población.

Se veía perfectamente el interés que tenían los niños por aprender español, un idioma que no tiene ningún vínculo con el suyo y para ellos resulta difícil de aprender. Algunos niños, por ejemplo, aprendían a hablar en español y luego aprovechaban su tiempo libre para charlar con los militares españoles en el aeropuerto de Qala-i-Naw. De estas entrevistas nacía una confianza reforzada entre las familias de los alumnos y los militares españoles, de por sí abiertos y sociables.

Otra actividad de gran impacto ha sido la proyección de dibujos animados en español, en días concretos y previa censura de la autoridad religiosa local, como la llevada a cabo en Qala-i-Naw en la sala del PRT antiguo español en el mes de julio de 2011. Este trabajo fue un éxito y un reto alcanzado para los intérpretes nacionales, ya que fue agradecido explícitamente por los profesores afganos presentes que valoraron la actividad como un medio para abrir los ojos de los niños y que conocieran ideas nuevas. Aunque se trató solo de un largometraje de dibujos animados, desde la perspectiva del intérprete acercó tanto el

⁸ *Provincial Reconstruction Team*

pueblo afgano al destacamento español en la zona, que la gente de la provincia aprovechaba cualquier reunión durante muchos días para reiterar el agradecimiento por una actividad que había llevado alegría a los niños.

LA AYUDA HUMANITARIA Y LA CONSTRUCCIÓN COMO MEDIOS DE APROXIMACIÓN AL PROBLEMA ESTRATÉGICO

Otras actividades asociativas realizadas por el Ejército Español, y reforzadas por el papel de los intérpretes, en un país donde la mayoría de las personas de las zonas rurales viven en la más absoluta pobreza ha sido la ayuda humanitaria.

La provincia de Badghis, donde se encontraban las Fuerzas Armadas Españolas, es la segunda provincia más pobre de Afganistán. Allí los españoles han efectuado un trabajo extraordinario que consistía en montar campañas de ayuda humanitaria, construir pozos, colegios, orfanatos, restaurar mezquitas y otras. Nadie pone en duda estos esfuerzos exitosos a beneficio del pueblo afgano que han propiciado un acercamiento entre la gente de la provincia y los militares españoles. Esta relación facilita, a su vez, la aproximación al problema estratégico en esta operación militar en Afganistán.

CONCLUSIÓN

La “*Comprehensive Approach*”, implica, por definición, una cultura de coordinación entre tropas extranjeras que gestionan el problema estratégico en una operación militar y los receptores del país de destino. Para conseguir establecer y mejorar esta relación conjuntamente en un ámbito de conflicto en el que no se enfrentan dos bloques claros, es preciso el enfoque integral. Y en una operación militar compleja los intérpretes tienen un papel vital. En una misión como la de ISAF en Afganistán, su colaboración, sus conocimientos de la lengua, cultura y la religión del país receptor ha contribuido de manera más que significativa a ayudar a las tropas aliadas a conseguir la aproximación al pueblo y, a raíz de este enlace, establecer la paz y la seguridad.

Muchos trabajos que han realizado las fuerzas armadas de los países de la OTAN como han sido los programas culturales y de construcción, entre otros, han sido un canal eficaz para la aproximación al pueblo. Pero esta aproximación y asociación es imposible sin el vehículo de la lengua. Este reto alcanzado por las tropas de ISAF es considerable ya que, además a ayudar a una nación, se ha podido ganar la confianza del pueblo y a su vez solucionar los problemas estratégicos que aparecieron en este inhóspito país oriental.

Para finalizar, es deseo expreso del autor de este trabajo transmitir el orgullo que ha sentido participando en esta misión y siendo útil a las tropas desplazadas. Sirva esta última frase para recordar a todos los militares y los intérpretes que han perdido su vida en este conflicto armado al servicio de la paz.

i

*Amir Miri**
Intérprete en Afganistán

***NOTA:** Las ideas contenidas en los *Documentos de Opinión* son de responsabilidad de sus autores, sin que reflejen, necesariamente, el pensamiento del IEEE o del Ministerio de Defensa.